

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О БАВЉЕЊУ ПЛАЋЕНИМ ПОСЛОВИМА ЧЛАНОВА ПОРОДИЦЕ ЧЛАНОВА ДИПЛОМАТСКИХ ИЛИ КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Румуније о бављењу плаћеним пословима чланова породице чланова дипломатских или конзуларних представништава, закључен разменом дипломатских нота у Београду, од 9. јула 2015. године и од 14. јула 2015. године, у оригиналу на енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

No. 461-1/2015

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Embassy of the Romania in Belgrade, and has the honor to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Romania on gainful occupation of members of the family of members of the diplomatic missions or consular posts whose content is as follows:

“The Government of the Republic of Serbia and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Parties”, with a view to facilitate gainful occupation of members of the family of a member of the diplomatic mission or consular post of the sending State on the territory of the receiving State, have agreed as follows:

### **1. Object of the Agreement and definitions**

- (1) Members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State will be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the laws and regulations of the receiving State and in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) For purposes of this Agreement:
  - a) “a member of a diplomatic mission or consular post” means any employee of the sending State in a diplomatic mission or consular post, who is not a national or permanent resident of the receiving State;
  - b) “a member of the family” means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post and any child under 25 years of age who forms part of the household of a member of the diplomatic mission or consular post.

### **2. Authorisation to engage in a gainful occupation**

- (1) The authorization to engage in a gainful occupation granted to the member of the family of a member of a diplomatic mission or consular post will be terminated at the end of assignment of the member of a diplomatic mission or consular post.
- (2) The authorization to engage in a gainful occupation shall cease its validity in case the member of the family does not form any more part of the household of a member of the diplomatic mission or consular post.
- (3) The authorization may be refused in those cases where, for reasons of security, exercise of public authority or to safeguard the national interests of the receiving State, only citizens of the receiving State can be employed.
- (4) The receiving State may, at any time, refuse or withdraw the authorization for engaging in a gainful activity, if the member of the family does not observe the laws of the receiving State.

**EMBASSY OF ROMANIA IN BELGRADE**

- (5) If a member of the family wishes to seek new employment after he/she had been given the authorization to engage in a gainful activity under this Agreement, he/she is required to reapply for authorization through the diplomatic mission.
- (6) For the professions that need special qualification, the member of the family must fulfil the requirements that regulate those professions in the receiving State.

### **3. Procedure**

- (1) A request for authorization to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request must specify the relation between the member of the family and the member of the diplomatic mission or consular post and the employment for which the authorization is requested.
- (2) Following verification that the person for whom authorization is requested falls within the categories defined in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, following the relevant internal procedure, shall immediately notify the diplomatic mission of the sending State that the member of the family has been authorized to work, subject to the relevant legislation of the receiving State.
- (3) The procedures followed will be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to the work permit will be favorably applied.
- (4) The authorization shall not apply to the nationals or permanent residents of the receiving State.

### **4. Immunity from civil jurisdiction**

In case the members of the family enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or under any other applicable international instrument, such immunity will not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

### **5. Immunity from criminal jurisdiction**

In case the members of the family enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State will continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, at the request of the receiving State, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

### **6. Fiscal and social security regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to

the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

#### **7. Settlement of disputes**

Any dispute related to the interpretation and application of this Agreement will be solved by consultation through diplomatic channels.

#### **8. Duration and termination**

This Agreement will remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by notifying the other Party accordingly through diplomatic channels. The Agreement will cease to be effective from the first day of the third month after the date of the said notification.

If this proposal is acceptable for the Government of the Romania, this Note and the affirmative reply of the Embassy of Romania in Belgrade shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty (30) days from the date of the last Note by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Romania in Belgrade the assurance of its highest consideration.

**Belgrade, 9 July 2015**

**Embassy of Romania  
in the Republic of Serbia**

No 1217

The Embassy of Romania in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia and has the honor to confirm receipt of the Verbal Note 461-1/2015, dated 9 July 2015, with the following content:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Embassy of Romania in Belgrade, and has the honor to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of Romania on the gainful occupation of the members of the family of the members of the diplomatic missions or consular posts whose content is as follows:

“The Government of the Republic of Serbia and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Parties”, with a view to facilitate the gainful occupation of the members of the family of a member of the diplomatic mission or consular posts of the sending State on the territory of the receiving State, have agreed as follows:

**1. Object of the Agreement and definitions**

- (1) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State will be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the laws and regulations of the receiving State and in accordance with the provisions of this Agreement.
- (2) For purposes of this Agreement:
  - a) “a member of a diplomatic mission or consular post” means any employee of the sending State in a diplomatic mission or consular post, who is not a national or permanent resident of the receiving State.
  - b) “a member of the family” means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post and any child under 25 years of age who forms part of the household of a member of the diplomatic mission or consular post.

**2. Authorization to engage in a gainful occupation**

- 1) The authorization to engage in a gainful occupation granted to the member of the family of a member of a diplomatic mission or consular post will be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post.
- 2) The authorization to engage in a gainful occupation shall cease its validity in case the member of the family does not form any more part of the household of a member of the diplomatic mission or consular post.

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

- (3) The authorization may be refused in those cases where, for reasons of security, exercise of public authority or to safeguard the national interests of the receiving State, only citizens of the receiving State can be employed.
- (4) The receiving State may, at any time, refuse or withdraw the authorization for engaging in a gainful activity, if the member of the family does not observe the laws of the receiving State.
- (5) If a member of the family wishes to seek new employment after he/she had been given the authorization to engage in a gainful activity under this Agreement, he/she is required to reapply for authorization through the diplomatic mission.
- (6) For the professions or activities that need special qualifications, the member of the family must fulfill the requirements that regulate those professions or activities in the receiving State.

### **3. Procedure**

- (1) A request for authorization to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request must specify the relation between the member of the family and the member of the diplomatic mission or consular post and the employment for which the authorization is requested.
- (2) Following verification that the person for whom authorization is requested falls within the categories defined in this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, following the relevant internal procedure, shall immediately notify the diplomatic mission of the sending State that the member of the family has been authorized to work, subject to the relevant legislation of the receiving State.
- (3) The procedures followed will be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible and any requirements relating to the work permit will be favorably applied.
- (4) The authorization shall not apply to the nationals or permanent residents of the receiving State.

### **4. Immunity from civil jurisdiction**

In case the members of the family enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 or under any other applicable international instrument, such immunity will not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

### **5. Immunity from criminal jurisdiction**

In case the members of the family enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State will continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful

occupation. However, at the request of the receiving State, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

#### **6. Fiscal and social security regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

#### **7. Settlement of disputes**

Any dispute related to the interpretation and application of this Agreement will be solved by consultations through diplomatic channels.

#### **8. Duration and termination**

This Agreement will remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by notifying the other Party accordingly through diplomatic channels. The Agreement will cease to be effective from the first day of the third month after the date of the said notification.

If this proposal is acceptable for the Government of Romania, this Note and the affirmative reply of the Embassy of Romania in Belgrade shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty (30) days from the date of the last Note by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.”

The Embassy of Romania in Belgrade has the honour to confirm that this proposal is acceptable for the Government of Romania and that your Note and this affirmative reply of the Embassy of Romania in Belgrade shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty (30) days from the date of the last Note by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed.

The Embassy of Romania in Belgrade avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of the Foreign Affairs of the Republic of Serbia the assurances of its highest consideration.

**Belgrade, 14 July 2015**

Бр. 461-1/2015

Министарство спољних послова Републике Србије изражава поштовање Амбасади Румуније у Београду и има част да предложи закључење Споразума између Владе Републике Србије и Владе Румуније о бављењу плаћеним пословима чланова породице чланова дипломатских или конзуларних представништава са следећом садржином:

„Влада Републике Србије и Влада Румуније, у даљем тексту: „Стране”, у циљу лакшег запошљавања чланова породице чланова дипломатских или конзуларних представништава државе именована на територији државе пријема, сагласиле су се о следећем:

### **1. Предмет Споразума и дефиниције**

- (1) Члановима породице који живе у заједничком домаћинству са чланом дипломатског или конзуларног представништва државе именована одобрава се, на бази реципроцитета, бављење плаћеним послом у држави пријема у складу са законима и прописима државе пријема и одредбама овог споразума.
- (2) За сврху овог споразума
  - а) „члан дипломатско-конзуларног представништва” је сваки службеник државе именована који ради у дипломатском или конзуларном представништву, а који није држављанин или нема стално настањење у држави пријема;
  - б) „члан породице” је супружник члана дипломатског или конзуларног представништва као и дете млађе од 25 година које живи у истом домаћинству са чланом дипломатског или конзуларног представништва.

### **2. Одобрење за бављење лукративном делатношћу**

- (1) Одобрење за бављење плаћеним послом издато члану породице члана дипломатског или конзуларног представништва престаје да важи по престанку службе члана дипломатског или конзуларног представништва.
- (2) Одобрење за бављење плаћеним послом престаје да важи у случају да члан породице више не живи у заједничком домаћинству са чланом дипломатског или конзуларног представништва.
- (3) Ово одобрење се може ускратити и у оним случајевима када се, из разлога безбедности, вршења јавне функције, односно заштите националних интереса државе пријема, могу запослити искључиво држављани државе пријема.
- (4) Држава пријема може у свако доба да одбије односно да повуче одобрење за бављење плаћеним послом ако дотични члан породице не поштује законе државе пријема.
- (5) У случају да члан породице жели да се бави неким другим послом пошто је прибавио одобрење за бављење плаћеним послом у складу са овим споразумом, дужан је да преко дипломатског представништва поднесе захтев за добијање новог одобрења.



- (6) За она занимања или послове за које су потребне посебне квалификације, члан породице мора да испуни услове предвиђене за та занимања или послове у држави пријема.

### **3. Процедура**

- (1) Дипломатско представништво државе именована упућује, у име члана породице, захтев за давање одобрења за бављење плаћеним послом министарству спољних послова државе пријема. У захтеву се мора навести у каквом је сродству члан породице са чланом дипломатског или конзуларног представништва као и посао за који се тражи одобрење.
- (2) Након провере да особа за коју се тражи одобрење потпада под категорије из овог споразума, министарство спољних послова државе пријема одмах обавештава дипломатско представништво државе именована да је том члану породице дато одобрење за рад у складу са одговарајућим прописима државе пријема.
- (3) Наведене процедуре се примењују тако да се члану породице омогући бављење плаћеним послом у што краћем року, а евентуални услови у погледу радне дозволе ће се повољно применити.
- (4) Одобрење није потребно за држављане или лица стално настањена у држави пријема.

### **4. Имунитет од грађанског судства**

У оним случајевима када чланови породице уживају имунитет од грађанско правне и управне надлежности државе пријема у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима од 18. априла 1961. године или неким другим важећим међународним споразумом, тај имунитет се не примењује на радње учињене током обављања плаћеног посла, а које потпадају под грађанско односно управно судство државе пријема.

### **5. Имунитет од кривичног судства**

У оним случајевима када чланови породице уживају имунитет од кривичног судства државе пријема у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима или неким другим важећим међународним споразумом, одредбе о имунитету од кривичног судства државе пријема се и даље примењују за све радње учињене током бављења тим плаћеним послом. Ипак, на захтев државе пријема, држава именована ће озбиљно размотрити могућност одрицања од имунитета од кривичног судства државе пријема за тог члана породице.

### **6. Режим опорезивања и социјалног осигурања**

У складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима или неким другим важећим међународним споразумом, чланови породице подлежу режиму опорезивања и социјалног осигурања државе пријема у вези са свим питањима која се тичу плаћеног посла у тој држави.

## **7. Решавање спорова**

Сви спорови у вези са тумачењем и применом овог споразума решаваће се консултацијама, дипломатским путем.

## **8. Важење и отказивање**

Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака од страна га може отказати у било које време тако што ће о томе обавестити другу страну дипломатским путем. Споразум престаје да важи првог дана трећег месеца од датума таквог обавештења.

Уколико је овај предлог прихватљив за Владу Румуније, ова нота и позитиван одговор Амбасаде Румуније у Београду представљаће Споразум између две Владе који ће ступити на снагу тридесет (30) дана од датума последње ноте којом се стране међусобно обавештавају да су испуњени услови предвиђени њиховим унутрашњим законодавством за ступање на снагу овог споразума.”

Министарство спољних послова Републике Србије користи ову прилику да Амбасади Румуније у Београду, понови изразе високог поштовања.

Београд, 9. јул 2015. године

Бр. 1217

Амбасада Румуније у Београду изражава поштовање Министарству спољних послова Републике Србије и има част да потврди пријем дипломатске ноте бр. 461-1/2015 од 9. јула 2015. године, са следећом садржином:

„Министарство спољних послова Републике Србије изражава поштовање Амбасади Румуније у Београду и има част да предложи закључење Споразума између Владе Републике Србије и Владе Румуније о бављењу плаћеним пословима чланова породице чланова дипломатских или конзуларних представништава са следећом садржином:

„Влада Републике Србије и Влада Румуније, у даљем тексту: Стране, у циљу лакшег запошљавања чланова породице чланова дипломатских или конзуларних представништава државе именована на територији државе пријема, сагласиле су се о следећем:

### **1. Предмет Споразума и дефиниције**

- (1) Члановима породице који живе у заједничком домаћинству са чланом дипломатског или конзуларног представништва државе именована одобрава се, на бази реципроцитета, бављење плаћеним послом у држави пријема у складу са законима и прописима државе пријема и одредбама овог споразума.
- (2) За сврху овог споразума
  - а) „члан дипломатског или конзуларног представништва” је сваки службеник државе именована који ради у дипломатском или конзуларном представништву, а који није држављанин или нема стално настањење у држави пријема;
  - б) „члан породице” је супружник члана дипломатског или конзуларног представништва као и дете млађе од 25 година које живи у истом домаћинству са чланом дипломатског или конзуларног представништва.

### **2. Одобрење за бављење лукративном делатношћу**

- (1) Одобрење за бављење плаћеним послом издато члану породице члана дипломатског или конзуларног представништва престаје да важи по престанку службе члана дипломатског или конзуларног представништва.
- (2) Одобрење за бављење плаћеним послом престаје да важи у случају да члан породице више не живи у заједничком домаћинству са чланом дипломатског или конзуларног представништва.
- (3) Ово одобрење се може ускратити и у оним случајевима када се, из разлога безбедности, вршења јавне функције, односно заштите националних интереса државе пријема, могу запослити искључиво држављани државе пријема.
- (4) Држава пријема може у свако доба да одбије односно да повуче одобрење за бављење плаћеним послом ако дотични члан породице не поштује законе државе пријема.
- (5) У случају да члан породице жели да се бави неким другим послом пошто је прибавио одобрење за бављење плаћеним послом у

складу са овим споразумом, дужан је да преко дипломатског представништва поднесе захтев за добијање новог одобрења.

- (6) За она занимања или послове за које су потребне посебне квалификације, члан породице мора да испуни услове предвиђене за та занимања или послове у држави пријема.

### **3. Процедура**

- (1) Дипломатско представништво државе именована упућује, у име члана породице, захтев за давање одобрења за бављење плаћеним послом министарству спољних послова државе пријема. У захтеву се мора навести у каквом је сродству члан породице са чланом дипломатског или конзуларног представништва као и посао за који се тражи одобрење.
- (2) Након провере да особа за коју се тражи одобрење потпада под категорије из овог споразума, министарство спољних послова државе пријема одмах обавештава дипломатско представништво државе именована да је том члану породице дато одобрење за рад у складу са одговарајућим прописима државе пријема.
- (3) Наведене процедуре се примењују тако да се члану породице омогући бављење плаћеним послом у што краћем року, а евентуални услови у погледу радне дозволе ће се повољно применити.
- (4) Одобрење није потребно за држављане или лица стално настањена у држави пријема.

### **4. Имунитет од грађанског судства**

У оним случајевима када чланови породице уживају имунитет од грађанско правне и управне надлежности државе пријема у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима од 18. априла 1961. године или неким другим важећим међународним споразумом, тај имунитет се не примењује на радње учињене током обављања плаћеног посла, а које потпадају под грађанско односно управно судство државе пријема.

### **5. Имунитет од кривичног судства**

У оним случајевима када чланови породице уживају имунитет од кривичног судства државе пријема у складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима или неким другим важећим међународним споразумом, одредбе о имунитету од кривичног судства државе пријема се и даље примењују за све радње учињене током бављења тим плаћеним послом. Ипак, на захтев државе пријема, држава именована ће озбиљно размотрити могућност одрицања од имунитета од кривичног судства државе пријема за тог члана породице.

### **6. Режим опорезивања и социјалног осигурања**

У складу са Бечком конвенцијом о дипломатским односима или неким другим важећим међународним споразумом, чланови породице подлежу режиму опорезивања и социјалног осигурања државе пријема у вези са свим питањима која се тичу плаћеног посла у тој држави.

## **7. Решавање спорова**

Сви спорови у вези са тумачењем и применом овог споразума решаваће се консултацијама, дипломатским путем.

## **8. Важење и отказивање**

Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака од страна га може отказати у било које време тако што ће о томе обавестити другу страну дипломатским путем. Споразум престаје да важи првог дана трећег месеца од датума таквог обавештења.

Уколико је овај предлог прихватљив за Владу Румуније, ова нота и позитиван одговор Амбасаде Румуније у Београду представљаће Споразум између две владе који ће ступити на снагу тридесет (30) дана од датума последње ноте којом се стране међусобно обавештавају да су испуњени услови предвиђени њиховим унутрашњим законодавством за ступање на снагу овог споразума.”

Амбасада Румуније у Београду има част да потврди да је предметни споразум прихватљив за Владу Румуније и да нота Министарства спољних послова Републике Србије и ова потврдна нота Амбасаде Румуније у Београду, чине Споразум између две владе, који ће ступити на снагу тридесет (30) дана од датума последње ноте којом се стране међусобно обавештавају да су испуњени услови предвиђени њиховим унутрашњим законодавством за ступање на снагу овог споразума.

Амбасада Румуније у Београду користи ову прилику да Министарству спољних послова Републике Србије, понови изразе високог поштовања.

Београд, 14. јул 2015. године

**Члан 3.**

Орган надлежан за спровођење овог споразума је министарство надлежно за спољне послове.

**Члан 4.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.